

3. Engaging Different Translations and Translation Theories

a. Introduction

(1) Ways Bible translations differ:

(2) Three types of correspondences:

- Lexical:
- Grammatical:
- Historical:

Form-equivalence			Sense-equivalence			Idea-equivalence	
YLT	KJV/NKJV NASB/NASU	RSV/NRSV ESV	CSB NET NIV	NAB NJB	JB GNB REB NLT	NEB CEB	TLB MSG
+ <i>Lexical, Grammatical, Historical</i>			+ <i>Historical</i> – <i>Lexical and Grammatical</i>			– <i>Lexical, Grammatical, Historical</i>	

b. Form-Equivalence

(1) Strengths

(2) Weaknesses

c. Sense-equivalence

(1) Strength

(2) Weaknesses

d. Idea-equivalence

(1) Strength

(2) Weakness

Psalm 119:105 in Various Translations													
			L	G	H								
	5	4	3	2	1	1	2	3	4	5			
	נֶר-לְרַגְלֵי דְבָרְךָ וְאוֹר לְנִתְיָבְתִי A-lamp to-my-feet your-word and-light to-my-path.												
Form	YLT	[Nun] A lamp to my foot [is] Thy Word, And a light to my path.									5	5	5
	NASB	Your word is a lamp to my feet and a light to my path.									4	4	5
	ESV	Your word is a lamp to my feet and a light to my path.									4	4	5
Sense	NIV	Your word is a lamp for my feet, a light on my path.									3	3	5
	NLT	Your word is a lamp to guide my feet and a light for my path.									2	3	5
Idea	TLB	Your words are a flashlight to light the path ahead of me and keep me from stumbling.									1	1	2
	MSG	By your words I can see where I am going; they throw a beam of light on my dark path.									1	1	3